

Intro

This page is for discussing the spanish translation of Tikiwiki, sharing information, resources, doubts, etc.

i18n content

Category: [I18N & translation](#)

wiki page:

????

[CharacterEncodingTrouble](#)

[ChineseTikiwiki](#)

[i18n status](#)

[i18n Team](#)

[I18nDev](#)

[LanguageCatalan,ca](#)

[LanguageEnglish](#)

[LanguageExclusion](#)

[LanguageGreekIssues](#)

[LanguageRussianConventions](#)

[MultiLingualAudioBlogTranslations](#)

[MultilingualDev](#)

[MultilingualStep1](#)

[MultilingualStep2](#)

[MultilingualWikiPage](#)

[PivotLanguage](#)

[PO Convertor for TikiWiki](#)

[ScriptCVSTikiWikiFr](#)

[TikiFest2011-Quebec](#)

[TikiFestQuébec7, fr](#)

[Translation](#)

[Translation Archive](#)

[TranslationMemory](#)

[TranslationProcess](#)

[UnusedWords](#)

[UserPagedmytro](#)

[UserPagegene203](#)

[UserPagepatvdv](#)

article:

[2 New Local Language Tiki's](#)

file gallery:

[Language Packs](#)

i18n Team

No estoy muy seguro de la historia del archivo de traducción. Creo que la primera versión debe de haberla hecho [Luis Argerich](#) and then [UserPagejpg](#). |Yo tome la posta por la version 1.6, aun cuando no soy exactamente un traductor.

En todo caso, algunos recursos han sido bastante utiles en esta tarea:

- <http://wordreference.com> fue uno de mis principales recursos, no hace un mal trabajo dando alternativas y usos de palabras comunes tanto en inglés como en español
- El [Glosario ORCA](#), tomado del proyecto de documentación de linux en español, agregó traducciones a algunos términos técnicos que no estaban incluidos en el recurso anterior.

Hay unas cuantas cosas sin traducir, no tanto líneas, pero sí palabras sobre cuya traducción correcta (o necesaria) no estaba seguro.

Palabra	Notas
post	enviar? subir? se usa tanto para hablar de mensajes como los de foros o blogs como la acción de enviar. "Publicar" (Xavi)
tracker	registradores? O quizá "Rastreador" (clon)
blog	la palabra es ya muy usada de esa forma, bitácora podría ser un término a usar. Opto por "bitácora" (Xavi)
FAQ	también tiene muchísimo uso de esa forma. Sugiero "PUF" (Preguntas de Uso Frecuente). Es corto, rápido de pronunciar, y con cierta gracia onomatopéica, en cierta manera como FAQ para los anglófonos (Xavi).
Charts	el concepto es como cuando la música está en los "top" de los charts, no estoy seguro cómo traducirla. "Lista de éxitos" (clon)
Rankings	? "Puntuación" (Xavi)
Hotwords	PalabrasClave?. Sugiero que no, pues eso son los Keywords, aceptado en todas partes. Yo lo traduje al catalán sencillamente como "Palabras calientes" (Xavi)
Workflow	no estoy seguro si se traduce o si se transmite su significado en su traducción
Shoutbox	? Sugiero "Cuadro de avisos" (Xavi)

Por cierto Xavi = UserPageXaviDp 😊